



Terminologia della statistica dei beneficiari dell'aiuto sociale

<i>Definizione in italiano</i>	<i>Definizione in francese</i>	<i>Definizione in tedesco</i>
Accompagnamento a domicilio	Appartement protégé	Begleitetes Wohnen
Affidamento Sin: collocamenti extrafamiliari	Placement	Fremdplatzierungen
Aiuti ai disoccupati	Aides aux chômeurs	Arbeitslosenhilfen
Aiuti familiari	Aides à la famille	Familienbeihilfen
Aiuti per la vecchiaia e l'invalidità	Aides aux personnes âgées/invalides	Alters- und Invaliditätsbeihilfen
Aiuti per l'alloggio	Aides au logement	Wohnbeihilfen
Aiuto per il ritorno	Aide au retour	Rückführungshilfe
Aiuto sociale finanziario	Aide sociale économique	Wirtschaftliche Sozialhilfe
Aiuto sociale ai richiedenti l'asilo	Aide sociale aux requérants d'asile	Sozialhilfe an Asylsuchende
Aiuto sociale ai rifugiati	Aide sociale aux réfugiés	Sozialhilfe an Flüchtlinge
Aiuto sociale in senso lato	Aide sociale au sens large	Sozialhilfe im weiteren Sinn
Aiuto sociale in senso stretto	Aide sociale au sens strict	Sozialhilfe im engeren Sinn
Alloggio collettivo	Hébergement collectif	Kollektivunterkunft
Alloggio gratuito	Logement gratuit	Gratisunterkunft
Altre prestazioni sociali legate al bisogno	Autres prestations sous condition de ressources	Weitere bedarfsabhängige Sozialleistungen
Altri membri dell'economia domestica	Autres membres dans le ménage	Weitere Mitglieder des Haushaltes
Altri membri dell'unità assistita	Autres membres de l'unité d'assistance	Weitere Mitglieder der Unterstützungseinheit
Altri redditi	Autres revenus	Andere Einkommen

<i>Definizione in italiano</i>	<i>Definizione in francese</i>	<i>Definizione in tedesco</i>
Anno di rilevazione	Année d'enquête	Erhebungsjahr
Anticipo AD	Avance sur les prestations de chômage	Bevorschussung ALV
Anticipo degli alimenti	Avance sur pensions alimentaires	Alimentenbevorschussung
Assegni per genitori e di maternità	Allocations maternité et allocations parentales	Eltern- und Mutterschaftsbeihilfen
Assegno per grandi invalidi	Allocation pour impotents	Hilflosenentschädigung
Assicurazione contro gli infortuni	Assurance-accidents	Unfallversicherung
Assicurazione contro la disoccupazione	Assurance-chômage	Arbeitslosenversicherung
Assicurazione invalidità	Assurance invalidité	Invalidenversicherung
Assicurazione maternità	Assurance maternité	Mutterschaftsversicherung
Assistenza regolare	Aide financière régulières	Reguläre Unterstützung
Avente esaurito il diritto all'indennità di disoccupazione	En fin de droit	Ausgesteuert
Bambini e adolescenti collocati presso terzi	Enfants et adolescents placés	Fremdplatzierte Kinder und Jugendliche
Beneficiari di breve durata	Bénéficiaires de courte durée	Kurzzeitfälle
Beneficiari di lunga durata	Bénéficiaires de longue durée	Langzeitfälle
Beneficiario dell'aiuto sociale (sing.)	Bénéficiaire de l'aide sociale (sing.)	Sozialhilfeempfänger/in, -bezüger/in (Sing.)
Beneficiari dell'aiuto sociale (pl.)	Bénéficiaires de l'aide sociale (pl.)	Sozialhilfebeziehende (Plural)
Centri cantonali per richiedenti l'asilo	Centres cantonaux d'asile / de transit	Kantonale Asyl-/Durchgangszentren
Classe di prestazione	Classe de prestation	Leistungsklasse
Classi di dimensione dei Comuni	Catégories de taille des communes	Gemeindegrössenklassen
Classi di età	Classes d'âges	Altersklassen
Collettività	Ménage collectif	Kollektivhaushalt
Conferenza svizzera delle istituzioni dell'azione sociale	Conférence suisse des institutions d'action sociale	Schweizerische Konferenz für Sozialhilfe
Contributi dei parenti	Contribution de la parenté	Verwandtenunterstützung
Contributi di mantenimento	Pensions alimentaires	Unterhaltsbeiträge
Coordinatore/trice cantonale in materia d'asilo	Coordinateur/trice cantonal-e en matière d'asile	Kantonale/r Asylkoordinator/in
Coordinatore/trice cantonale in materia di rifugiati	Coordinateur/trice cantonal-e en matière de réfugiés	Kantonale/r Flüchtlingskoordinator/in
Copertura dei bisogni primari	Couverture des besoins de base	Materielle Grundsicherung
Coppia con uno o più figli	Couple avec enfant(s)	Paar mit Kind(ern)
Coppia senza figli	Couple sans enfant	Paar ohne Kind

<i>Definizione in italiano</i>	<i>Definizione in francese</i>	<i>Definizione in tedesco</i>
Data di apertura del dossier	Date d'ouverture du dossier	Aufnahmedatum
Data di iscrizione alla disoccupazione	Date de l'inscription au chômage	Datum der Arbeitslosmeldung
Dimora temporanea (L)	Permis de courte durée (L)	Kurzaufenthalt (L)
Disoccupato/a	Sans emploi	Erwerbslos
Domicilio assistenziale	Domicile d'assistance	Unterstützungswohnsitz
Domicilio civile	Domicile légal	Zivilrechtlicher Wohnsitz
Doppi conteggi	Doubles comptages	Doppelzählungen
Dossier	Dossier	Dossier
Dossier chiuso	Dossier clos	Abgeschlossenes Dossier
Dossier con più persone	Dossier concernant plusieurs personnes	Mehrpersonendossier
Dossier corrente/attivo	Dossier actif	Laufendes Dossier
Dossier di una persona sola	Dossier d'une personne vivant seule	Einpersonendossier
Durata di domicilio nel Comune	Durée de domicile dans la commune	Wohndauer
Durata di percezione	Durée d'octroi	Bezugsdauer
Economia domestica	Ménage privé	Privathaushalt
Economie domestiche assistite	Ménages soutenus	Unterstützte Haushalte
Economie domestiche con persone minorenni	Ménages avec personne(s) mineure(s)	Haushalte mit minderjährigen Personen
Economie domestiche senza persone minorenni	Ménages sans personnes mineures	Haushalte ohne minderjährige Personen
Fabbisogno esistenziale garantito da altre prestazioni sociali legate al bisogno	Subvient à ses besoins par d'autres assurances	Existenzsicherung durch andere Sozialleistungen
Fabbisogno lordo	Besoin brut	Bruttobedarf
Fabbisogno netto	Besoin net	Nettobedarf
Famiglie monoparentali	Familles monoparentales	Einelternfamilien
Fine della competenza del servizio	Fin de la compétence du service social	Beendigung der Zuständigkeit
Fondo per le famiglie	Fonds pour la famille	Familienfonds
Forme di abitazione particolari	Formes de logement particulières	Besondere Wohnformen
Fusioni di Comuni	Fusions de communes	Gemeindefusionen
Giovani adulti	Jeunes adultes	Junge Erwachsene
Grado d'invalidità	Degré d'invalidité	Invaliditätsgrad
Grado di occupazione	Taux d'occupation	Beschäftigungsgrad
Importo versato	Montant du versement	Auszahlungsbetrag

<i>Definizione in italiano</i>	<i>Definizione in francese</i>	<i>Definizione in tedesco</i>
Indennità giornaliera	Indemnité journalière	Taggeld
Indicatore di povertà	Indicateur de pauvreté	Armutsindikator
Inventario dell'aiuto sociale in senso lato	Inventaire de l'aide sociale au sens large	Inventar der Sozialhilfe im weiteren Sinn
La nuova impostazione della perequazione finanziaria e della ripartizione dei compiti tra Confederazione e Cantoni	La réforme de la péréquation financière et de la répartition des tâches entre la Confédération et les cantons	Neugestaltung des Finanzausgleichs und Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen
Legge sull'assicurazione contro la disoccupazione	Loi sur l'assurance-chômage	Arbeitslosenversicherungsgesetz
Luogo di soggiorno	Lieu de séjour	Aufenthaltort
Massimo livello di formazione raggiunto	Formation achevée la plus élevée	Höchste abgeschlossene Ausbildung
Mese di riferimento	Mois de référence	Stichmonat
Miglioramento della situazione occupazionale	Amélioration de la situation d'activité	Verbesserung der Erwerbssituation
Nessun reddito	Pas de revenu / sans revenu	Kein Einkommen
Non attivo/a	Non actif/ve	Nichterwerbstätig
Numero di assicurato	Numéro d'assuré	Sozialversicherungsnummer
Nuovo/a beneficiario/a	Nouveau bénéficiaire	Neubezüger / Neubezügerin
Nuovo dossier	Nouveau dossier	Neues Dossier
Occupato/a	Actif occupé / active occupée	Erwerbstätig
Parte, proporzione	Part, proportion	Anteil
Perequazione dell'aggravio sociodemografico	Compensation des charges financières dues à des facteurs sociodémographiques	Soziodemographischer Lastenausgleich
Periodo di rilevazione	Période d'enquête	Erhebungsperiode
Permesso di dimora annuale (B)	Permis de séjour annuel (B)	Jahresaufenthalt (B)
Permesso di domicilio (C)	Permis d'établissement (C)	Niederlassung (C)
Persona ammessa provvisoriamente (F)	Personne admise provisoirement (F)	Vorläufig aufgenommene Person (F)
Persona disoccupata	Personne sans emploi	Erwerbsloser
Persona non attiva	Personne non active	Nichterwerbsperson
Persona occupata	Personne active occupée	Erwerbstätiger
Persona richiedente	Le/la titulaire	Antragstellende Person
Persona sola (sing.)	Personne vivant seule (sing.)	Alleinlebende Person (Sing.)
Persone sole (pl.)	Personnes vivant seules (pl.)	Alleinlebende (Plural)
Persone assistite	Personnes soutenues	Unterstützte Personen

<i>Definizione in italiano</i>	<i>Definizione in francese</i>	<i>Definizione in tedesco</i>
Popolazione residente permanente	Population résidante permanente	Ständige Wohnbevölkerung
Prestazione assegnata	Prestation attribuée	Zugesprochene Leistung
Prestazioni complementari	Prestations complémentaires	Zusatzleistungen
Prestazioni complementari all'AVS	Prestations complémentaires à l'AVS	Zusatzleistungen zur AHV
Prestazioni complementari all'AVS/AI previste dal diritto federale	Prestations complémentaires à l'AVS/AI dans le cadre du droit fédéral	Ergänzungsleistungen zu AHV/IV nach Bundesrecht
Prestazioni complementari per le famiglie	Prestations complémentaires pour familles (PCFam)	Familienergänzungsleistungen (FamEL)
Prestazioni di assicurazioni sociali	Prestations des assurances sociales	Sozialversicherungsleistungen
Prestazioni sociali legate al bisogno	Prestations sociales sous condition de ressources	Bedarfsabhängige Sozialleistungen
Prestazioni specifiche	Prestations circonstanciées	Situationsbedingte Leistungen
Primo versamento	Premier versement	Erstauszahlung
Programma per l'integrazione professionale	Programme d'insertion professionnelle	Arbeitsintegrationsprogramm
Provvedimenti d'integrazione AI	Mesures de réadaptation AI	IV-Eingliederungsmassnahmen
Provvedimenti inerenti al mercato del lavoro	Mesures relatives au marché du travail	Arbeitsmarktliche Massnahmen
Provvedimento di occupazione	Mesure d'occupation	Beschäftigungsmassnahme
Quota	Taux	Quote
Quota di aiuto sociale in senso lato	Taux d'aide sociale au sens large	Sozialhilfequote im weiteren Sinn
Quota di aiuto sociale in senso stretto	Taux d'aide sociale au sens strict	Sozialhilfequote im engeren Sinn
Quota di aiuto sociale nel settore dei rifugiati	Taux d'aide sociale dans le domaine des réfugiés	Sozialhilfequote im Flüchtlingsbereich
Quota di aiuto sociale nel settore dell'asilo	Taux d'aide sociale dans le domaine de l'asile	Sozialhilfequote im Asylbereich
Quota di beneficiari	Taux de bénéficiaires	Bezügerquote
Quota di economie domestiche beneficiarie dell'aiuto sociale	Taux des ménages soutenus par l'aide sociale	Quote der Haushalte mit Sozialhilfebezug
Quota non computata sui redditi dell'attività lucrativa	Franchise sur les revenus provenant d'une activité professionnelle	Einkommensfreibetrag für Erwerbstätige
Ragione principale per la fine del versamento della prestazione	Motif principal de la cessation du versement des prestations d'assistance	Hauptgrund für Beendigung der Unterstützungszahlung
Reddito da lavoro / attività lucrativa	Revenu professionnel	Erwerbseinkommen
Reddito supplementare / Redditi supplementari	Revenus additionnels	Zusatzeinkommen
Reddito totale	Revenu total	Gesamteinkommen
Regola dei 6 mesi	Règle des 6 mois	6-Monatsregel

<i>Definizione in italiano</i>	<i>Definizione in francese</i>	<i>Definizione in tedesco</i>
Relazione con la persona richiedente	Degré de parenté par rapport au/à la titulaire	Beziehung zur antragstellenden Person
Rendita di vecchiaia	Rente de vieillesse	Altersrente
Rendita vedovile /rendita per orfani	Rente de veuf/orphelin	Witwen- /Waisenrente
Responsabile cantonale dell'integrazione / Delegato/a cantonale all'integrazione	Responsable cantonal-e de l'intégration/ Délégué-e cantonal-e à l'intégration	Kantonale/r Integrationsbeauftragte/r / Kantonale/r Integrationsdelegierte/r
Responsabili della rilevazione presso i cantoni	Responsables de l'enquête auprès des cantons	Kantonale Fachstellen
Richiedente l'asilo (N)	Requérant d'asile (N)	Asylsuchende/r (N)
Riduzioni individuali dei premi (cassa malati)	Réduction individuelle des primes (assurance-maladie)	Individuelle Prämienvverbilligung (der Krankenkassenprämien)
Rifugiato/a ammesso/a provvisoriamente (F)	Réfugié/e admis/e provisoirement (F)	Vorläufig aufgenommener Flüchtling (F)
Rifugiato/a con asilo (B)	Réfugié/e avec asile (B)	Flüchtling mit Asyl (B)
Senza indicazioni	Non répondu	Ohne Angaben
Servizio di rilevazione	Service de relevé	Erhebungsstelle
Servizio di valutazione delle forniture di dati	Service d'évaluation des livraisons	Dienst zur Evaluation von Lieferungen
Sicurezza sociale	Sécurité sociale	Soziale Sicherheit
Sistema di gestione dei dossier	Système de gestion des dossiers	Fallführungssystem
Sistema d'informazione centrale sulla migrazione	Système d'information central sur la migration	Zentrales Migrationsinformationssystem
Situazione abitativa	Statut d'occupation du logement	Wohnstatus
Situazione al giorno di riferimento	Etat en fin d'enquête	Stichtagszustand
Situazione iniziale	Etat initial	Anfangszustand
Situazione occupazionale	Situation d'activité	Erwerbssituation
Soccorso d'emergenza	Aide d'urgence	Nothilfe
Somma patrimoniale concessa a libera disposizione	Fortune exonérée	Vermögensfreibetrag
Sovvenzioni per l'abitazione	Allocations individuelles de logement	Wohnkostenzuschuss
Spese d'affitto	Coût du logement	Mietkosten
Statistica dei beneficiari	Statistique des bénéficiaires	Empfängerstatistik
Statistica dei beneficiari dell'aiuto sociale	Statistique des bénéficiaires de l'aide sociale	Sozialhilfeempfängerstatistik
Statistica dei beneficiari dell'aiuto sociale nel settore dell'asilo	Statistique des bénéficiaires de l'aide sociale dans le domaine de l'asile	Sozialhilfeempfängerstatistik im Asylbereich
Statistica dei beneficiari dell'aiuto sociale nel settore dei rifugiati	Statistique des bénéficiaires de l'aide sociale dans le domaine des réfugiés	Sozialhilfeempfängerstatistik im Flüchtlingsbereich

<i>Definizione in italiano</i>	<i>Definizione in francese</i>	<i>Definizione in tedesco</i>
Statistica della popolazione e delle economie domestiche	La statistique de la population et des ménages	Statistik der Bevölkerung und der Haushalte
Statistica finanziaria dell'aiuto sociale in senso lato	Statistique financière de l'aide sociale au sens large	Finanzstatistik der Sozialhilfe im weiteren Sinn
Stato civile	Etat civil	Zivilstand
Statuto di soggiorno	Statut de séjour	Aufenthaltsstatus
Struttura dell'unità assistita	Structure de l'unité d'assistance	Struktur der Unterstützungseinheit
Strutture sanitarie stazionarie, istituti	Institutions, homes	Stationäre Einrichtungen, Heime
Supplemento d'integrazione minimo	Supplément d'intégration minimal	Minimale Integrationszulage
Supplemento d'integrazione per persone senza attività lavorativa lucrativa	Supplément d'intégration pour les personnes sans activité lucrative	Integrationszulage für Nichterwerbstätige
Sussidi cantonali supplementari alle prestazioni complementari all'AVS/AI	Prestations complémentaires cantonales aux PC à l'AVS/AI	Kantonale Beihilfen zu Ergänzungsleistungen der AHV/IV
Sussidi complementari all'AVS/AI nel Cantone di Zurigo	Prestations complémentaires à l'AVS/AI dans le canton de Zurich	Zusatzleistungen zur AHV/IV im Kanton Zürich
Sussidi per i soggiorni in istituto	Aides au séjour en établissement	Heimbeihilfen
Sussidio per i premi della cassa malati	Subsides pour les primes d'assurance-maladie	Krankenkassenprämienzuschuss
Tasso di copertura	Taux de couverture	Deckungsquote
Tipo di prestazione	Type de prestation	Leistungsart
Ultimo versamento	Dernier versement	Letztzahlung
Unità assistita	Unité d'assistance	Unterstützungseinheit
Universo statistico	Univers de base	Grundgesamtheit
Valori mancanti	Valeurs manquantes	Fehlende Angaben
Variabili cardine	Variables clé	Kernvariablen
Variabili non cardine	Autres variables	Nicht-Kernvariablen
Versamento della prestazione	Versement des prestations	Leistungsbezug
Versamento unico con budget	Aide financière ponctuelle avec budget	Einmalige Zahlung mit Budget
Versamento unico senza budget	Aide financière ponctuelle sans budget	Einmalige Zahlung ohne Budget

Per segnalare modifiche o aggiunte:

UST, Sezione Aiuto sociale: info.social@bfs.admin.ch